

FORMATO EUROPEO
PER IL CURRICULUM
VITAE



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome

DR.SSA FREGONESE NATASCIA

ESPERIENZA LAVORATIVA

• Date (da – a)

Dal 06/03/2023

Professore a contratto presso l'Università degli studi di Verona

Dal 1998 ad oggi

Distaccamento Aeronautico Francese presso base Aeronautica di Istrana
Maggio 2003 – Luglio 2004

Collaborazione in qualità di traduttrice e interprete per il Distaccamento Aeronautico francese presso la base aeronautica italiana di Istrana (TV), alle dirette dipendenze del Comandante del Distaccamento francese, con il compito di supportarlo con l'attività di traduzione di documenti tecnico-militari, amministrativi e legali, nonché con attività di interpretariato.

Interpretariati svolti in occasione delle diverse cerimonie militari e delle visite di autorità militari e civili di ogni ordine e grado.

Supporto e consulenza durante l'intero periodo di collaborazione e, in particolare, in fase di smantellamento del Distaccamento.

.

• Nome e indirizzo del datore di lavoro

Traduzione di manualistica, schede tecniche, brevetti, testi legali e giuridici, sentenze, procure, capitolati, contratti e testi commerciali, bilanci, testi pubblicitari, cataloghi, testi per siti internet.

Rapporti di collaborazione con agenzie e centri di traduzione in Italia e all'estero.

Rapporti di collaborazione **con aziende e imprese** che operano nei settori:

- **automotive** (traduzione di capitolati tecnici, norme specifiche del settore - VDA ecc.. -, manuali qualità e gestione reclami. Libretti di istruzioni di autoveicoli e autocarri. Applicazione di SAE J2450 Quality Evaluator nel settore automotive;
- **giuridico-legale**: contratti, gare d'appalto, perizie, statuti societari. Traduzione di cause penali, civili, sentenze, atti giudiziari in genere con relativa asseverazione, per conto della Procura della Repubblica di Treviso, delle altre sezioni del Tribunale di Treviso e per conto di Studi Notarili e Studi legali Associati
- assicurativo
- assicurazione qualità
- stampaggio di materie plastiche, pressofusione, poliuretani
- carpenteria medio pesante
- costruzione stampi e presse
- servizi e manutenzioni industriali

- minuterie di precisione
- lavorazione del legno
- mobile e arredo
- fitness
- commercio elettronico, E-business e materiali informatici
- agricoltura
- cosmesi e trattamenti di bellezza
- orologi di lusso
- turismo

Interpretariati tecnici e di trattativa, anche con trasferte all'estero, per:

- Fiere
- Meeting,
- Incontri commerciali tra clienti e fornitori per la messa a punto di rapporti di collaborazione ed esclusive,
- Costituzione di società italiane quali filiali di società estere
- Tribunale di Treviso (udienze per cause civili e penali, fallimenti)
- Tribunale di Portogruaro (VE)
- Studi notarili

Assistenza a ditte o enti stranieri per il disbrigo di formalità amministrative in Italia e assistenza per la creazione di filiali di ditte estere in Italia

Corsi di E-learning per aziende e privati. Corsi FSE.

Corsi aziendali di tedesco:

- per principianti,
- intermedi
- avanzati
- tedesco tecnico e commerciale

Corsi aziendali di francese:

- per principianti
- di francese commerciale

Corsi di italiano per manager stranieri inseriti nella realtà produttiva e aziendale italiana e, in particolare, del Nord-est

Corsi di inglese presso aziende, ASCOM e Comuni:

- per principianti
- intermedi
- avanzati
- Business English
- Inglese turistico-alberghiero
- Polizia municipale

Membro aggiunto nella commissione di concorso per l'accertamento della conoscenza della lingua straniera (**inglese, francese e tedesco**) durante le selezioni per diversi profili professionali (agenti di polizia locale, ausiliari del traffico, istruttori amministrativi, dirigenti, assistenti sociali, NCC, ecc...) presso i seguenti comuni:

- Comune di San Donà di Piave (VE)
- Comune di Musile di Piave
- Comune di Jesolo
- Noventa di Piave

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

• Date (da – a)

Luglio 2010

Seminario di formazione per la SAE J2450 Valutatori Qualità, Vienna 12 -13 luglio 2010 presso TermNet.

Giugno 2005

Attestato di partecipazione al seminario su *Internazionalizzazione e localizzazione dei siti e delle applicazioni Web*, tenutosi a Trento presso l'Istituto Universitario per Interpreti e Traduttori

Ottobre 2002

Attestato di bilinguismo per la lingua tedesca e italiana conseguito a Bolzano il 2 ottobre 2002

Dicembre 1997

Laurea in Traduzione con punti 110/110 e lode presso la **Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) dell'Università di Trieste**".

Luglio 1995

Certificat pratique de Français commercial et économique della Camera di Commercio e dell'Industria di Parigi.

Marzo 1995

Diploma di traduttore e interprete e corrispondente in lingue estere presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) dell'Università degli Studi di Trieste.

Luglio 1992

Diploma di maturità linguistica conseguita presso il Liceo Linguistico parificato Santa Dorotea di Oderzo (TV).

ULTERIORI INFORMAZIONI

SOGGIORNI ALL'ESTERO

Luglio 1988. Cambridge (Inghilterra). Corso di lingua inglese presso il *Nord-Anglia International Cambridge Centre*. Rilascio diploma a fine corso.

LUGLIO 1989. Bournemouth (Inghilterra). Corso di lingua inglese presso la *Southbourne School of English*. Rilascio diploma a fine corso.

GIUGNO 1990. Antibes (Francia). Corso di lingua francese presso il *Lycée d'État J. Audiberti*. Rilascio diploma a fine corso.

AGOSTO-SETTEMBRE 1993. Monaco di Baviera. Corso di lingua tedesca presso il *Deutsches Institut für Fremdsprachige Akademiker*. Rilascio diploma a fine corso.

AGOSTO 1994. Monaco di Baviera. Corso di lingua tedesca e di traduzione dall'italiano verso il tedesco presso il *Deutsches Institut für Fremdsprachige Akademiker*. Rilascio diploma a fine corso.

LUGLIO 1995. Nizza (Francia). Corso di *Français des Affaires* presso l'*Université Internationale d'Été* dell'Università *Sophia-Antipolis*. Rilascio del diploma e del *Certificat pratique de Français commercial et économique* della Camera di Commercio e dell'Industria di Parigi.

AGOSTO 1998. Bath (Inghilterra). Corso di traduzione specializzata italiano-inglese presso *Bath English Language School*. Rilascio diploma a fine corso.

Wien (Austria). Seminario di formazione per la SAE J2450 Valutatori Qualità, Vienna 12 -13 luglio 2010 presso TermNet

